

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 décembre 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Projet de révision de
l'article 71 de la Constitution**

TEXTE CORRIGÉ PAR LA
COMMISSION
DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION ET DE LA
RÉFORME DES INSTITUTIONS

Documents précédents:

Doc 53 **3169/ (2013/2014)**:
001: Projet transmis par le Sénat.
002: Amendements.
003: Rapport.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 december 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Ontwerp tot herziening van
artikel 71 van de Grondwet**

TEKST VERBETERD DOOR DE
COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING VAN DE INSTELLINGEN

Voorgaande documenten:

Doc 53 **3169/ (2013/2014)**:
001: Ontwerp overgezonden door de Senaat.
002: Amendementen.
003: Verslag.

7636

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
e-mail : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

Article unique

À l'article 71 de la Constitution, modifié par la révision de la Constitution du 25 mars 1996, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 2, les mots “; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an” sont abrogés;

2° entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3, trois alinéas sont insérés rédigés comme suit:

“L'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° à 4°, est déterminée par le Parlement de communauté ou de région qui les désigne. L'indemnité est à charge de ce Parlement.

L'indemnité du sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 5°, correspond à l'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3°, et est à charge du Parlement de la Communauté germanophone.

L'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, est à charge de la dotation du Sénat.”;

3° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit:

“Disposition transitoire

L'insertion des alinéas 3 à 5 du présent article entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014.

Enig artikel

In artikel 71 van de Grondwet, gewijzigd bij de herziening van de Grondwet van 25 maart 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid worden de woorden “; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar” opgeheven;

2° tussen het tweede en het derde lid worden drie leden ingevoegd, luidende:

“De vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° tot 4°, wordt bepaald door het Gemeenschaps- of Gewestparlement dat hen aanwijst. De vergoeding valt ten laste van dit Parlement.

De vergoeding van de senator bedoeld in artikel 67, § 1, 5°, stemt overeen met de vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 3°, en valt ten laste van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

De vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 6° en 7°, valt ten laste van de dotatie van de Senaat.”;

3° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende:

“Overgangsbepaling

De invoeging van het derde tot en met het vijfde lid van dit artikel treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014.

Einziger Artikel

Artikel 71 der Verfassung, abgeändert durch die Revision der Verfassung vom 25. März 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter “; diese Entschädigung ist auf viertausend Franken pro Jahr festgelegt” aufgehoben.

2. Zwischen Absatz 2 und Absatz 3 werden drei Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Die Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 bis 4 erwähnten Senatoren wird von dem Gemeinschafts- oder Regionalparlament, das sie bestimmt, festgelegt. Die Entschädigung geht zu Lasten dieses Parlaments.

Die Entschädigung des in Artikel 67 § 1 Nr. 5 erwähnten Senators entspricht der Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 3 erwähnten Senatoren und geht zu Lasten des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Die Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren geht zu Lasten der Dotation des Senats.”

3. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Übergangsbestimmung

Die Einfügung der Absätze 3 bis 5 des vorliegenden Artikels tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft.

Jusqu'à ce jour, les sénateurs ont droit à une indemnité de quatre mille francs par an.”

Tot die dag hebben de senatoren recht op een vergoeding van vierduizend frank per jaar.”

Bis zu diesem Tag haben die Senatoren ein Recht auf eine Entschädigung von viertausend Franken pro Jahr.”